Od: Marija Cvetek <marija.cvetek1@gmail.com>

Date: V čet., 22. feb. 2024 ob 15:55

Subject: Godec in Sukič

Dragi Miran, naj se še jaz oglasim na problematiko Godec in Sukič, saj pravkar pišem članek, kjer je v stari odločbi (takrat se je imenovala odlok) med pričami za "prepirni svet" podkrižana neka N. Mlakarica iz Češnjice. Možakarji (vsi nepismeni) so zapisani z imeni in priimki, za Mlakarico pa ne bi vedeli, da je ženska, če priimek ne bi imel ženske končnice. Takrat ta končnica ni bila žaljiva; danes bi pa rekli, da je Mlakarjeva. Mvakarco imenujemo le gospodinjo ali gospodarico iz hiše, kjer se po domače reče p9r Mvakarjo.

Mislim, da ne bom s čim "udarila mimo", če vam posredujem nekaj iz članka, ki sem ga že l. 1996 napisala za lokalni časopis Mengšan, pri katerem sem bila v uredniškem odboru. Ko je izšel članek o Eki Vogelnikovi, se je oglasila neka Marija Novak, da "imajo ženske pravico do nepopačenega priimka in da naj ne "lastninijo" žensk.

Odgovorila sem ji pod naslovom Pravica do "nepopačenega" priimka in ob tem naslovu človeku lahko pride na misel fašistično pačenje slovenskih priimkov, "to svojevrstno obglavljanje slovenske identitete", kakor je zapisal A. Rebula v svojem romanu Kačja koža.

Novakovo je zbodlo, da je Tatjana Pregl v svojem članku zapisala priimek  akademske slikarke E. Vogelnik v ženski obliki Vogelnikova. Kot že rečeno, jo je zmotilo zato, ker je menila, da žensko priponsko obrazilo -ova, ki je dodano priimku  moškega spola, žensko označuje kot lastnino. Tu, kot ste že pisali, ne gre samo za pripadnost možu, temveč tudi rodu in domu, saj se tako podpisujejo tudi neporočene ženske. Ta oblika izraža tudi večjo domačnost, prisrčnost in še kaj. (Ko sem pisala o skoraj stoletni Frančiški Žagar iz Stare Fužine, sem jo vprašala, kako naj zapišem: Žagar, Žagarjeva ali Bizjakova, kakor se pri hiši reče po domače. Mi je pa odvrnila, da naj napišem Bizjakojca, ker je tako bolj "gospodarsko".)

Ljudje imajo seveda različne izkušnje  (beri: tudi komplekse) in jih te lahko spominjajo na neprijetne stvari, saj je jezik večpomenski in je tako imenovana ženska oblika lahko nabita celo s poniževanjem in sovraštvom, drugim pa spet izžareva zaupanje, spoštovanje in ljubezen.

Za primer vzemimo Češko (tudi že omenjeno v slovlitovskih prispevkih), kjer je za ženske po vsej verjetnosti še zdaj "uzakonjena" raba priimka tipa Novakova, Nemcova, Panklova itn. Celo nezakonski sinovi Čehinj se najbrž še zdaj pišejo z žensko obliko materinega priimka, kar je pa res nerodno. Poznam primer z Dunaja, kjer so sinova (dvojčka) iz partnerske zveze Čehinje in Dunajčana "registrirali" z žensko obliko materinega priimka. Oče (na pol Slovenec) je hitro uredil, da sta se s partnerko poročila.

Če bi se Čehinja podpisala Novak, bi jo imeli za tujko. Češki pisatelj Josef Škvorecky je v eni izmed svojih novel zapisal, kako je neka Čehinja pisala domačim iz Amerike: "Sedaj nisem več Novakova, ker se tu pišem Novak. Kot vidite, sem izgubila spol."

Dosti znamenitih Slovenk se je takole podpisovalo in se še podpisujejo (ni nujno, da pod češkim vplivom): Mara Kraljeva, Vida Jerajeva, Zofka Kvedrova itn. S tem poudarjajo svojo ženskost in če hočete, izražajo večjo in boljšo emancipacijo, kot bi vztrajale pri moških oblikah priimkov. Milko Matičetov je v enem izmed svojih prispevkov napisal o neki zdravnici, ki je kot zagrizena emancipiranka vzkliknila, da ona ni dr. Tratarjeva, pač pa dr. Tratar. Seveda je vse stvar zornega kota, kot je "pogruntal" že mali veliki Napoleon. Če žensko vikamo v neposredni komunikaciji ali spoštljivo in prisrčno govorimo o njej, bomo najbrž uporabljali žensko obliko priimka: na primer Mlakarjeva, Hribarjeva, kajti Mlakarca in Hribarca, kot že omenjeno, imata dandanes slabšalen ali vsaj hudomušen prizvok. Vsaka generacija pač vzpostavlja te "relacije" v jeziku na novo. Da so ta ženska obrazila:  na -a, -ca,-ka in še kakšna, prisrčna, lepa in celo mogočna, nam povedo domača hišna imena. O tem sem se pogovarjala z zdaj že pokojno gospo Šuštaršičevo, po domače Čehovo iz Mengša. Pri njih doma v Moravški dolini se je reklo pri Novaku. Oče je bil Novak, mati pa Novakulja; pri nas v Bohinju pa se gospodinja imenuje Novaklja, v drugem koncu Slovenije pa Novakojca. Kdor te pomene pozna, jih čuti kot lepe, slovenske in domače.

Ko je omenjena gospa postala Čehova ta mlada, ji je tašča rekla: "Lahko ti bodo rekli celo Čehlja." Kar je še starejše kot Čehovka; ta oblika se je takrat že izgubljala. Vprašala sem jo, kaj si je mislila o tem, pa je modro odgovorila: "Če si zaljubljen, ti je vseeno, kako ti rečejo, vse se ti zdi lepo. Rekli so mi Čehova ali Čehovka, Čehlja pa ne več."

Marsikdo seveda ne ve, da je taka domača "ženska onomastika" bila tudi uradna in so pravzaprav začeli pačiti ženske priimke le v obratni smeri, kot je razumela gospa Marija Novak, saj je dunajska cesarska birokracija zahtevala, da morajo opustiti omenjene slovenske ženske končnice.

Tudi Linhart ima poleg Županove Micke , ki je po domače Micka Zanetovka, še Smrekarico in Šternfeldovko.

Janez Trdina piše v Mojem življenju o avstrijski pisateljici Karolini Pihlerici, pa tudi znamenite mengeške matrike nam potrjujejo te oblike ženskih priimkov, saj v njih najdemo: Klopovko, Ručigajnico, Prešernovko itd. Matičetov te oblike imenuje slovenske rozine v tujem testu in poziva Slovenke, naj se borijo za "staro pravdo" in rehabilitirajo svoje priimke. A kot že rečeno, bi ta rehabilitacija potekala v smeri: Ručigajeva, Prešernova. Uradna raba v dokumentih zahteva obliko Novak, če si kakšna ženska prav posebej ne izbori ženske oblike svojega priimka. Da pa ljudje to obliko razumejo tudi kot lastniško, pa samo dokazuje, da so pač vsa jezikovna sredstva pomensko "razplastena". Vsi ti različni odnosi glede na govorce, ki jih izrekajo, pa kažejo samo na imenitno demokratičnost slovenskega jezika.

Če se vrnem k Pogorelčevi, moram reči, da je bila muhasto nedosledna. Celo med predavanji me je nekajkrat vprašala: "A ste vi Žunova?"  Zamenjevala me je z Žunovo Alenko, s katero si razen barve las in oči nisva bili prav nič podobni. Potem sem ji rekla, da sem Cvetkova. "A od Milice?" je vprašala. Tako je namreč ime moji sestrični, tudi slovenistki.

Naj zapišem še nekaj, kar me pa res moti. Pri nas, še posebno v Zgornji Bohinjski dolini, ženske govorijo na moškega, zato težko prenašamo sklanjanje moških imen in priimkov po tako rekoč ženski sklanjatvi. Na primer: Sodja, v 2. sklonu Sodje, Matija, Matije, Mihe itn. Ko sem posvetila svojo razpravo dedu Jakobu Sodju, mi je neka neslovenistična duša popravila v: Jakobu Sodji. In ko sem se pritožila, sem izvedela, da imam zastarel odnos do jezika. Zdaj se moram pri svojem pisanju že vnaprej zavarovati zoper taka "popravila".

Miran, upam, da ti ne bo zmanjkalo prostora zaradi mojega prispevka.

Lepo te pozdravljam in dobro se mi držite vsi Hladniki; še posebej pa pozdravljam soprogo Hladnikovo (po starem bi bila pri nas Hladnikojca)!

Cvetkova Minka Marija